

## Third Sunday after Pentecost: Proper 7

**Year A** **June 21, 2020**

Praise Song: <i>I Will Rejoice</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 114
<i>We Are Here to Praise You</i> .....	Online Video
Psalm .....	86:1-10, 16-17
The Lesson of the Day .....	Matthew 10:24-39
<i>Turn your Eyes upon Jesus</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
<i>I Surrender All</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>God Be with You Till We Meet Again</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

## 聖靈降臨後第三主日：合時儀文(七)

**甲年** **2020年6月21日**

讚美詩：我要喜樂-----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 114 頁
我們聚集讚美主-----	網路影片
詩篇-----	(86:1-10, 16-17)
本日經課-----	(馬太福音 10:24-39)
當轉眼仰望耶穌-----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
全所有奉獻-----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
願主同在直到再相會-----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>6/21 Bilingual Service (Father's Day)</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
<b>6/28 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>6/21 雙語崇拜 (父親節)</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書			
<b>6/28 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書			

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Life and Death Choices”:

- 1) How did Jesus make it possible for us to have crossed over from death to life?
- 2) What is the main difference between “self-centered” and “Christ-centered”?
- 3) Why does every choice we make have to do with life and death?
- 4) What do you think about the mandatory face mask requirement today? What would Jesus do in your situation and why?
- 5) Think about a life and death decision you have made recently. Is it a right choice for you? Why or why not?

“生死的抉擇”：

- 1) 耶穌如何使我們能夠出死入生？
- 2) 「以自我為中心」和「以基督為中心」的最大不同為何？
- 3) 為什麼我們所做的每個抉擇都與生死有關？
- 4) 你對於今天強制戴口罩的規定有何看法？耶穌在你的情況下會怎麼做？為什麼？
- 5) 回想你最近所做的一個決定，那是一個正確的抉擇嗎？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Dt 申 28:20-34:12; Jos 書 1; Ps 詩 119:25-122:9; Is 賽 55-61  
NT 新約: Mt 太 3-9



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

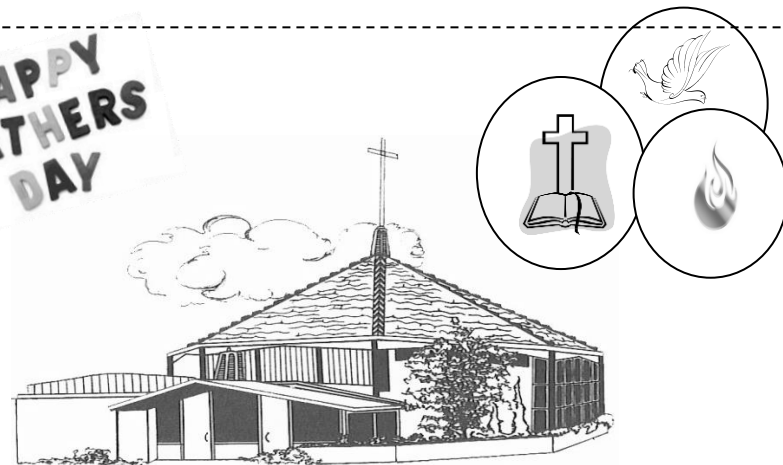
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Third Sunday after Pentecost: Proper 7, Year A**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin**  
**聖靈降臨後第三主日：合時儀文(七)，甲年**  
**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

June 21, 2020

**HAPPY FATHERS DAY**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for June 21, 2020

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for Father's Day and to pray for all the fathers in the world.
- (2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 6/24, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 7/1, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom). **All are welcome!**
- (5) **Deanery 6 Clericus Zoom Meeting:** Thurs, 6/25, 12:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.
- (6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.
- (7) **June Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 6/25, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.
- (8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.
- (9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmai.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)
- (10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene & Richard Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyn Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery).

## 二零二零年六月二十一日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著父親節來感恩，也為著全世界所有的父親來代禱。
- (2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** **所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。**
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **週三聚會網路直播時間表:**  
6月24日 – 晚上6:30晚禱 (臉書); 7月1日 – 中午12:30午餐團契(Zoom)。歡迎踴躍參加！
- (5) **第六分區牧師團契會議透過 Zoom 舉行:** 週四，6/25，中午 12:30，張牧師將會參加。
- (6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。
- (7) **六月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，6/25，下午 7:00；這是網路直播會議，所有委員務必參加；其他有興趣會友也歡迎列席。
- (8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。
- (9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmai.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：  
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)
- (10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene & Richard Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyn Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復)。

**Third Sunday after Pentecost: Proper 7, Year A**

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.  
*Amen.*

**Genesis 21:8-21**

The child grew, and was weaned; and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac. So she said to Abraham, "Cast out this slave woman with her son; for the son of this slave woman shall not inherit along with my son Isaac." The matter was very distressing to Abraham on account of his son. But God said to Abraham, "Do not be distressed because of the boy and because of your slave woman; whatever Sarah says to you, do as she tells you, for it is through Isaac that offspring shall be named for you. As for the son of the slave woman, I will make a nation of him also, because he is your offspring." So Abraham rose early in the morning, and took bread and a skin of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed, and wandered about in the wilderness of Beer-sheba. When the water in the skin was gone, she cast the child under one of the bushes. Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot; for she said, "Do not let me look on the death of the child." And as she sat opposite him, she lifted up her voice and wept. And God heard the voice of the boy; and the angel of God called to Hagar from heaven, and said to her, "What troubles you, Hagar? Do not be afraid; for God has heard the voice of the boy where he is. Come, lift up the boy and hold him fast with your hand, for I will make a great nation of him." Then God opened her eyes and she saw a well of water. She went, and filled the skin with water, and gave the boy a drink. God was with the boy, and he grew up; he lived in the wilderness, and became an expert with the bow. He lived in the wilderness of Paran; and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

**Psalms 86:1-10, 16-17**

- 1 Bow down your ear, O LORD, and answer me, \*  
for I am poor and in misery.
- 2 Keep watch over my life, for I am faithful; \*  
save your servant who puts his trust in you.
- 3 Be merciful to me, O LORD, for you are my God; \*  
I call upon you all the day long.
- 4 Gladden the soul of your servant, \*  
for to you, O LORD, I lift up my soul.
- 5 For you, O LORD, are good and forgiving, \*  
and great is your love toward all who call upon you.
- 6 Give ear, O LORD, to my prayer, \*  
and attend to the voice of my supplications.
- 7 In the time of my trouble I will call upon you, \*  
for you will answer me.
- 8 Among the gods there is none like you, O LORD, \*  
nor anything like your works.
- 9 All nations you have made will come and worship you, O LORD, \*  
and glorify your Name.

- 10 For you are great; you do wondrous things; \*  
and you alone are God.
- 16 Turn to me and have mercy upon me; \*  
give your strength to your servant;  
and save the child of your handmaid.
- 17 Show me a sign of your favor,  
so that those who hate me may see it and be ashamed; \*  
because you, O LORD, have helped me and comforted me.

**Romans 6:1b-11**

Should we continue in sin in order that grace may abound? By no means! How can we who died to sin go on living in it? Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

**Matthew 10:24-39**

Jesus said to the twelve disciples, "A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household! "So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. And even the hairs of your head are all counted. So do not be afraid; you are of more value than many sparrows. "Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven. "Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword. "For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law; and one's foes will be members of one's own household. "Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it."

### 聖靈降臨後第三主日：合時儀文七，甲年

求主使我們時常敬畏愛慕主的聖名，因為你常常幫助管理那些你已經立定慈愛根基的人；這都是靠著我們的救主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 創世記 21:8-21

孩子漸長、就斷了奶。以撒斷奶的日子、亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。當時、撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑、就對亞伯拉罕說、你把這使女、和他兒子趕出去、因為這使女的兒子、不可與我的兒子以撒、一同承受產業。亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。上帝對亞伯拉罕說、你不必為這童子和你的使女憂愁、凡撒拉對你說的話、你都該聽從。因為從以撒生的、纔要稱為你的後裔。至於使女的兒子、我也必使他的後裔成立一國、因為他是你所生的。亞伯拉罕清早起來、拿餅和一皮袋水、給了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交給他、打發他走。夏甲就走了、在別是巴的曠野走迷了路。皮袋的水用盡了、夏甲就把孩子撇在小樹底下、自己走開約有一箭之遠、相對而坐、說、我不忍見孩子死、就相對而坐、放聲大哭。上帝聽見童子的聲音。上帝的使者從天上呼叫夏甲說、夏甲、你為何這樣呢、不要害怕、上帝已經聽見童子的聲音了。起來、把童子抱在懷中、我必使他的後裔成為大國。上帝使夏甲的眼睛明亮、他就看見一口水井、便去將皮袋盛滿了水、給童子喝。上帝保佑童子、他就漸長、住在曠野、成了弓箭手。他住在巴蘭的曠野、他母親從埃及地給他娶了一個妻子。。

### 詩篇 86:1-10, 16-17

- 1 耶和華阿、求你側耳應允我、因我是困苦窮乏的。
- 2 求你保存我的性命。因我是虔誠人。  
我的上帝阿、求你拯救這倚靠你的僕人。
- 3 主阿、求你憐憫我、因我終日求告你。
- 4 主阿、求你使僕人心裡歡喜。因為我的心仰望你。
- 5 主阿、你本為良善、樂意饒恕人、  
有豐盛的慈愛、賜給凡求告你的人。
- 6 耶和華阿、求你留心聽我的禱告、垂聽我懇求的聲音。
- 7 我在患難之日要求告你。因為你必應允我。
- 8 主阿、諸上帝之中沒有可比你的。你的作為也無可比。
- 9 主阿、你所造的萬民、都要來敬拜你。他們也要榮耀你的名。

10 因你為大、且行奇妙的事。惟獨你是上帝。

16 求你向我轉臉、憐恤我、將你的力量賜給僕人、  
救你婢女的兒子。

17 求你向我顯出恩待我的憑據、叫恨我的人看見、便羞愧、  
因為你耶和華幫助我、安慰我。

### 羅馬書 6:1b-11

我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。斷乎不可。我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活著呢。豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。所以我們藉著洗禮歸入死、和他一同埋葬。原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉著父的榮耀、從死裡復活一樣。我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合。因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕。因為已死的人、是脫離了罪。我們若是與基督同死、就信必與他同活。因為知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。他死是向罪死了、只有一次。他活是向上帝活著。這樣、你們向罪也當看自己是死的。向上帝在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。

### 馬太福音 10:24-39

學生不能高過先生、僕人不能高過主人。學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕所以不要怕他們。因為掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來。你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們。惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。兩個麻雀、不是賣一分銀子麼。若是你們的父不許、一個也不能掉在地上。就是你們的頭髮、也都被數過了。所以不要懼怕。你們比許多麻雀還貴重。凡在人面前認我的、我在我天上的父面前、也必認他。凡在人面前不認我的、我在我天上的父面前、也必不認他。你們不要想我來、是叫地上太平。我來、並不是叫地上太平、乃是叫地上動刀兵。因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。人的仇敵、就是自己家裡的人。愛父母過於愛我的、不配作我的門徒。愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒。不背著他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。得著生命的、將要失喪生命。為我失喪生命的、將要得著生命。